

赛教融合视域下 MTI 实践能力培养研究

黄蓓蓓

安庆师范大学, 安徽 安庆 246133

摘要: 新文科背景下, 翻译硕士培养仍存在课堂训练与真实任务衔接不足、能力提升路径不够系统等问题。本文从翻译能力理论与专业学位培养目标出发, 分析翻译学科竞赛嵌入 MTI 实践能力培养的逻辑与机制, 提出“课程嵌入—分层训练—过程评价—成果回流”的实施路径。研究认为, 翻译竞赛可作为 MTI 实践能力培养的高阶模块, 其育人效能有赖于课程、实践、评价与资源建设协同推进。

关键词: 学科竞赛; 翻译专业硕士; 实践能力; 赛教融合

DOI: 10.64649/yh.jydk.issn3080-2660.202610061

1 翻译专业硕士实践能力培养的问题提出

翻译专业硕士(MTI)作为应用型专业学位, 强调实践能力、职业素养与专业应用能力协同发展。《翻译硕士专业学位设置方案》及相关培养文件均将翻译实践、专业应用与职业素养置于重要位置, 并要求通过课程训练、专业实习、翻译实践报告和案例分析等环节提升综合能力^{[1][2]}。

但从培养实践看, MTI 仍存在培养目标不够清晰、人才能力与市场需求不完全匹配等问题^[3]。课堂实训多依赖教材、教师选文或模拟材料, 在任务复杂性、时间约束、交付要求等方面与真实翻译实务有差距; 同时, 实践经历并不会自动转化为能力提升, 若缺少系统反思, 学生完成任务后仍难形成稳定的专业能力^[4]。

更深层的矛盾在于训练重点与岗位需求存在错位。研究者指出, 市场更重视软技能、职业与工具能力、交际和文本能力, 而 MTI 课程相对偏重翻译知识、实践能力及语言外能力; 双方虽都关注一般翻译实践、行业翻译及经验积累, 但在双语能力、行业知识和职业素养等方面仍有差异^[5]。因此, 仅依赖传统课程难以充分回应语言服务市场对复合型、职业化人才的要求。

在此背景下, 翻译学科竞赛逐渐成为课堂之外的重要实践补充。陈科芳(2009)将其视为第二课堂的重要组成部分^[6]; 徐宝华(2013)认为竞赛可弥补课堂训练的有限性^[7]; 彭金玲(2016)指出, 翻译大赛既能促进教学, 也有助于教师发现并反思教学问题^[8]。

与一般课堂练习相比, 翻译竞赛具有任务明确、评价标准相对统一和结果公开等特点, 可强化任务、质量与职业意识。竞赛资源在翻译训练、能力整合和实践导向方面具有优势^[9]; 教师可依据竞赛体现的新理念、新方法和新要求调整课程内容与教学方式^[10]; “以赛促学”模式强调以竞赛激发实践参与并促进技能提升

^[11]。

韩素音国际翻译大赛、“CATTI 杯”全国翻译大赛等赛事在组织理念、文本选材和能力要求上与新时代翻译人才培养目标具有较高契合度^{[12][13]}, 为竞赛融入 MTI 实践教学提供了现实基础。

基于此, 本文以英语笔译专业硕士为主要讨论对象, 试图回答以下三个问题: 竞赛为何能够嵌入 MTI 实践能力培养、通过何种机制发挥作用、如何由零散参赛转向系统育人。

2 翻译学科竞赛嵌入实践能力培养的逻辑基础与作用机制

翻译竞赛能够进入 MTI 实践能力培养体系, 根本在于其与翻译能力形成规律、专业学位培养目标和实践教学改革需求具有一致性。MTI 培养并非只训练语言转换, 而是面向真实任务的综合实践能力、职业能力与专业素养。竞赛具有明确任务、集中主题、时间约束和外部评价等特征, 可促使学生在较高强度任务中整合语言、策略、专题知识、反思与职业意识。

理论上, 翻译能力是复合系统。PACTE 模型将其概括为双语能力、语言外知识、工具能力、战略能力和心理生理要素等子能力^[14]; EMT2022 框架从语言与文化、翻译、技术、服务提供、个人与人际等维度强调综合胜任力和职业可持续发展^[15]。国内研究也提出应由静态知识描述转向“译者素养”, 将知识、能力、规范意识与职业品质纳入统一框架^{[16][17][18]}。

竞赛并非简单“多做一次翻译”, 而是提供复合任务环境, 要求学生同时完成文本分析、背景判断、术语统一、策略选择、时间分配、成稿修订和质量控制。对英语笔译学生而言, 中英互译还强调语篇组织、风格控制与跨文化表达, 有利于多项子能力协同运作。其育人作用主要体现为以下四种机制(见图1)。

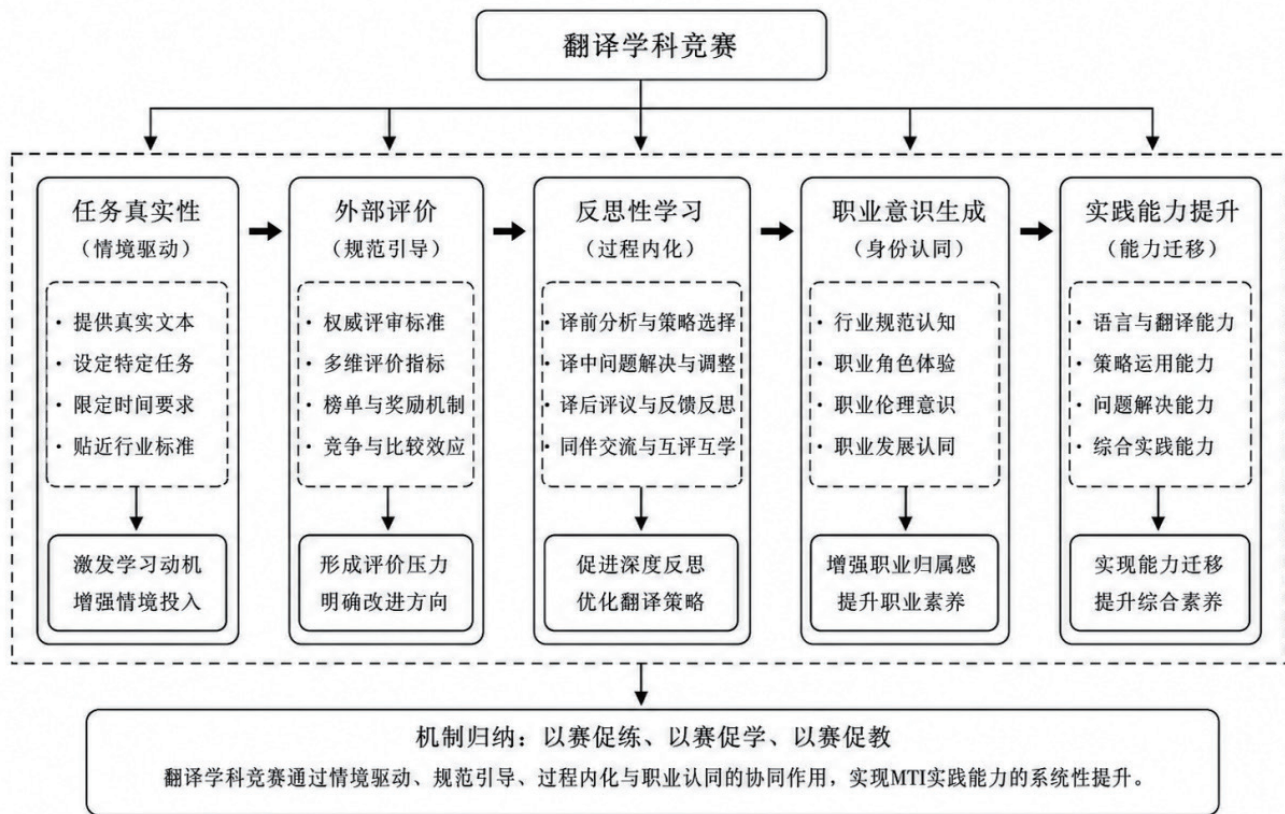


图1 翻译学科竞赛促进MTI实践能力培养的作用机制

一是任务真实性强化机制。竞赛通过限定主题与时限、强调交付并设置外部评审，形成接近真实工作的“准职业场景”。学生必须在约束条件下完成高质量成果，因而会更主动考虑文本功能、受众、术语规范、信息组织与时间分配，推动训练由局部技巧走向整体任务应对。

二是评价外部化机制。竞赛以统一命题、匿名评审、公开结果和同题比较提供课堂之外的质量参照，使学生重新认识高质量译文、翻译规范及可接受的表达选择。

三是反思性学习机制。实践只有经过分析总结，才能更有效转化为能力成长。竞赛具有统一原文、可比较译文和集中失误类型，适合开展同题比较、问题归类、修订说明与策略分析；赛后复盘可把一次参赛经历转化为能力诊断材料，并服务于后续课程与实践报告。

四是职业意识的形成。竞赛把学生置于课堂之外的评价环境中，不仅要完成译文，还要接受比较和评判。在这一过程中，学生会逐渐意识到，翻译并不是单纯的语言转换练习，还涉及质量要求、表达规范和受众需求。与一般课程作业相比，竞赛更容易促使学生形成任务意识，并在实践中养成译前准备、检查修改和质量把控的习惯。

由此来看，翻译竞赛并不是课程之外可有

可无的附加活动。如果组织得当，它可以成为MTI实践教学中有价值的一类训练资源。真正需要解决的问题，不是是否参赛，而是怎样把竞赛训练同日常课程和人才培养过程结合起来。

3 翻译学科竞赛嵌入实践能力培养的实施路径与现实可行性

翻译竞赛要真正服务于实践能力培养，仅靠临时组织学生参赛显然不够。结合MTI教学实际，可从课程、训练、评价和赛后资源利用几个方面逐步推进，使竞赛训练与日常教学形成较为稳定的联系。

3.1 课程嵌入：竞赛资源的课程化整合

首先要解决的是竞赛资源如何进入课堂。历届赛题、优秀译文以及赛事评审材料本身具有较强的教学价值，可以根据课程需要加以整理，并用于笔译实践、专题翻译等课程。条件允许时，也可以设置竞赛专题训练模块，使学生在正式参赛之前就接触相关文本和任务要求。

这种做法并不是简单地把赛题搬进课堂。不同课程有不同的教学重点，竞赛材料的使用也应有所区别。例如，笔译课程可以借助赛题训练学生对文本类型、语言规范和译文表达的把握；专题翻译课程则更适合围绕具体领域中的术语、背景知识和翻译策略展开讨论。这样，

竞赛材料才能真正转化为课程资源,而不是一次性的练习材料。

3.2 分层训练:面向能力差异的梯度化培养

学生的语言基础、翻译水平和参赛意愿并不相同,如果采用统一训练方式,效果往往有限。因此,竞赛训练有必要根据学生实际情况适当分层。

对于基础相对薄弱的学生,可先从典型赛题分析、译文修改和翻译方法讨论入手,使其熟悉竞赛文本及基本要求;具备一定基础后,再增加专题翻译、限时训练和模拟比赛。对于有明确参赛意愿且能力较强的学生,则可以围绕具体赛事进行针对性训练。

这种安排的目的并不是把学生简单划分等级,而是让不同基础的学生都能找到合适的训练任务。相比只集中指导少数参赛学生,这种方式更有利于扩大竞赛资源在教学中的实际覆盖面。

3.3 过程评价:多维度的形成性评价机制

竞赛进入教学以后,评价也不能只看最终成绩或是否获奖。学生在准备、翻译、修改和反思过程中的变化,同样能够反映其能力发展情况。

在具体评价中,可以把教师评价、学生互评和自我评价结合起来。除了译文质量,还可关注语言表达、翻译策略、问题处理以及修改情况等。翻译日志、阶段性译稿、反思报告和模拟竞赛记录,都可以作为过程评价的依据。

这样处理以后,竞赛的意义就不再集中于名次本身。即使没有获奖,学生在文本分析、译文修改和问题反思中形成的经验,同样可以转化为后续学习的基础。

3.4 成果回流:由竞赛结果到教学优化的转化

竞赛结束以后,相关材料如果不再使用,其教学价值也就随之中断。因此,赛后资源的整理和再次利用是赛教融合中容易被忽视、但十分重要的一环。

已有研究认为,竞赛具有一定的教学反拨作用^[19]。教师可以将学生参赛译文、优秀作品以及较有代表性的错误整理出来,用于之后的课堂讲评和案例分析。学生在比赛中暴露出的共性问题,也能为教师调整教学重点提供依据。例如,如果多名学生在术语处理、篇章衔接或文体把握上出现类似问题,就说明相应内容值得在后续课程中进一步强化。

除课堂使用外,还可以通过经验交流、作品讲评或专题分享,让参赛学生把准备过程和翻译体会带回班级。经过不断积累,原本一次

性的竞赛材料就能够逐步形成课程案例和训练资源。

从这个意义上说,课程教学、竞赛训练、过程评价和赛后反馈之间并不是彼此独立的几个环节。前一次竞赛中发现的问题,可以进入下一阶段的课程和训练,从而形成较为连续的改进过程。

这种做法在英语笔译方向具有一定现实基础。目前可供利用的翻译赛事、历届赛题和优秀译例较为丰富,而竞赛涉及的文本理解、翻译策略、语篇表达和译文修改等内容,与MTI笔译课程本身也有较高重合度。因此,将部分竞赛资源用于实践教学,在资源获取和课堂组织方面并不存在明显障碍。

4 翻译学科竞赛嵌入实践能力培养的边界反思与优化方向

肯定竞赛的教学价值,并不意味着应不断扩大竞赛在MTI培养中的比重。翻译实践能力的形成具有长期性,课程学习、项目实践、专业实习和竞赛训练各有作用。竞赛更适合作为其中的补充。如果把获奖和参赛成绩放在过于突出的位置,反而可能使学生把注意力集中在短期训练上,忽视语言基础、技术能力和职业素养的持续积累。

竞赛与常规课程的训练方式也有所不同。竞赛通常强调时限、结果和横向比较,而课堂教学需要留出更多时间进行知识讲解、过程训练和能力积累。二者可以互相补充,但前提是教师根据课程目标合理选择和使用竞赛材料。如果竞赛训练只是临近比赛时集中进行,就很难真正进入日常教学。

此外,当前翻译工作对从业者能力的要求已经不再局限于双语转换。信息检索、术语管理、翻译技术、译后编辑、项目协作以及跨文化沟通等,都是实际工作中经常涉及的内容。多数翻译竞赛仍以个人译文和文本质量评价为主,在团队协作、技术工具和项目流程方面的训练相对有限。因此,竞赛不能承担全部实践教学任务,还需要与翻译技术课程、项目实践和专业实习结合起来。

在具体实施中,学院和教师也不宜把工作停留在“组织参赛”层面。赛前指导、翻译过程记录、赛后讲评以及学生反思,都可以纳入教学安排;有代表性的赛题、学生译文和修改案例,则可以逐步积累为课程资源。这样,竞赛的影响才不会随着比赛结束而终止。

从长期培养来看,更值得关注的不是竞赛数量的增加,而是能否把课程教学、竞赛训练、项目实践和行业需求联系起来。竞赛只是其中

一个环节,其作用大小最终仍取决于整个MTI实践教学体系如何组织。

5 结语

翻译竞赛为MTI学生提供了不同于常规课堂的实践环境,在任务压力、外部评价和译文比较等方面具有自身特点。将这些资源适当引入教学,有助于补充课堂实践训练,并为学生

认识自身问题提供新的参照。

不过,赛教融合并不意味着以竞赛取代课程,更不能把获奖作为实践能力培养的主要标准。较为合理的做法,是根据课程目标选择竞赛资源,并把赛前训练、参赛过程和赛后反思与日常教学联系起来。只有这样,翻译竞赛才能在MTI实践能力培养中发挥相对稳定而持续的作用。

参考文献:

- [1] 国务院学位委员会. 关于下达《翻译硕士专业学位设置方案》的通知 [EB/OL]. 2007-03-30.
- [2] 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会. 翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案 (2011年8月修订) [EB/OL]. 2011.
- [3] 穆雷. 我国翻译硕士专业学位现状与问题——基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究 [J]. 中国翻译, 2020(1):87-96.
- [4] 赵巍. MTI实践报告的问题及对策——基于133篇实践报告的调查研究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2014, 37(3):111-117.
- [5] 高彬, 胡萍萍. 我国翻译能力市场需求与MTI课程设置对比研究 [J]. 中国翻译, 2024(1):108-116.
- [6] 陈科芳. 关于本科翻译专业社会应用型人才培养的一些思考 [J]. 中国翻译, 2009(3):50-53.
- [7] 徐宝华. 翻译竞赛与本科翻译教学改革 [J]. 湖北函授大学学报, 2013, 26(06):116-118.
- [8] 彭金玲. 运用翻译竞赛促进英语翻译教学的思考——以区域性翻译比赛“广西翻译大赛”为例 [J]. 海外英语, 2016(24):7-8.
- [9] 何雅媚. 韩素音青年翻译奖竞赛与本科英语专业翻译教学 [J]. 中国翻译, 2017, 38(6):39-43.
- [10] 吴力菡. 基于“竞赛+项目”双驱动的外语专业学习模式 [J]. 创新教育研究, 2023, 11(4):888-894.
- [11] 邢力. MTI“以赛促学”教学模式探索 [J]. 海外英语, 2014(4):7-8, 11.
- [12] 中国翻译. 见证翻译的力量与温度——第三十七届韩素音国际翻译大赛专题报道 [EB/OL]. (2025-12-11)[2026-05-14]. http://www.catl.org.cn/2025-12/11/content_118266755.html.
- [13] 全国翻译专业学位研究生教育指导委员会, 中国外文局翻译院. 关于举办2022年“CATTI杯”全国翻译大赛的通知 [EB/OL]. 2022.
- [14] PACTE Group. Building a Translation Competence Model[A]//Alves F, ed. Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research[C]. Amsterdam: John Benjamins, 2003:43-66.
- [15] European Commission. EMT Competence Framework 2022[EB/OL]. 2022-10-21.
- [16] 苗菊. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础 [J]. 外语与外语教学, 2007(4):47-50.
- [17] 杨志红, 王克非. 翻译能力及其研究 [J]. 外语教学, 2010, 31(6):91-95.
- [18] 李瑞林. 从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向 [J]. 中国翻译, 2011, 32(1):46-51.
- [19] 胡燕娜. 以英语翻译比赛为驱动的人才综合素养培养途径研究 [J]. 科技视界, 2020(4):73-74.

作者简介: 黄蓓蓓 (1991.06—), 女, 汉族, 安徽铜陵人, 硕士, 助教, 研究方向: 英语教学与研究。

项目信息: 安庆师范大学2025年度校级研究生质量工程项目 (项目编号: XG2025xkjs006)。